



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое издание — учебное пособие по итальянскому языку др. Томмазо Буэно. Родом из Флоренции — колыбели современного нормативного итальянского языка, он в течение 20 лет преподавал родной язык в МГУ имени М.В. Ломоносова и активно публиковал свои работы.

По учебным книгам Т. Буэно занимаются во многих российских вузах; они пользуются успехом на различных языковых курсах; по ним изучают итальянский язык как с преподавателем, так и самостоятельно.

Книги Томмазо Буэно отличаются как от традиционных учебников, ориентированных, прежде всего, на усвоение грамматики иностранного языка, так и от их зарубежных антиподов — красочно иллюстрированных и дорогостоящих, но не всегда удачных с точки зрения коммуникативных задач.

Авторскую методику Т. Буэно следует отнести именно к коммуникативному методу обучения иностранным языкам; автор убежден, что выучить язык можно, не углубляясь в теорию, а просто читая и разговаривая о прочитанном.

Изучение иностранного языка посредством чтения — один из наиболее распространенных в прошлом методов. (Как хорошо известно, дворянские девушки учились французскому, читая любовные романы).

Однако не каждый текст на иностранном языке может быть использован в учебных целях.

Тексты для чтения могут быть неадаптированными — тогда они, во-первых, слишком трудны для учащихся, не имеющих навыка свободно говорить на иностранном языке, а, во-вторых, могут содержать неупотребительные в современной речи слова, выражения и грамматические конструкции. При недостаточно развитом чувстве языка обучаемый может запомнить эти вышедшие из употребле-

ния слова и формы и в результате испытывать трудности при живом общении в реальных ситуациях. Работа с такими текстами (как правило, предполагается выполнение только трех типов заданий: чтение, перевод, пересказ) в большинстве случаев не приводит к активизации ни лексического, ни грамматического материала и не выводит учащихся на уровень свободного говорения на иностранном языке.

Если же художественные тексты подвергаются адаптации (сокращению и упрощению), они чаще всего утрачивают уникальность и авторский стиль, но намного легче для восприятия не становятся.

Существуют также «искусственные», т.е. специально составленные для учебных целей тексты, которые весьма редко бывают интересными и не пользуются успехом даже в качестве дополнительного материала к основному учебнику.

Тексты Т. Буэно — это своего рода мини-рассказы, которые интересно читать не только тем, кто изучает язык, но и многим итальянцам. Автор обладает тонким (практически английским) чувством юмора, оно неизменно присутствует и в его книгах. С точки зрения содержания тексты Т. Буэно значительно глубже, чем может показаться на первый взгляд: они вдохновляют на активное обсуждение, дискуссию, а некоторые из них побуждают к глубоким философским размышлениям.

Т. Буэно удалось достичь в учебных текстах гармонии между грамматикой и лексикой, сохранив неповторимый авторский стиль. Ни одного слова из его текстов нельзя отнести к архаизмам, диалекту или каким-то другим специфическим явлениям языка. Любое слово и выражение можно смело использовать в речи, оно не покажется смешным или нелепым. Это относится и к грамматическим структурам. В текстах использованы только такие, которые необходимо знать для говорения (вы ни разу не встретите в пособии, скажем, *Passato*

Remoto — прошедшее время, характерное для художественной литературы).

С точки зрения методики и дидактики, тексты продуманы до мелочей: каждый из них посвящен отработке и закреплению определенного грамматического явления и строго выдержан в соответствии с уровнем владения языком целевой группой.

Именно поэтому тексты Т. Буэно удивительно легко запоминаются; студенты обсуждают их между собой и после занятий, а некоторые образы из предыдущих книг данного автора уже стали «классикой» (например, крокодил, акула в ванне, горилла, кактус и т.д.). В этой книге читателя ждут еще более увлекательные тексты-рассказы.

У каждого учебного пособия есть свои достоинства и недостатки. О достоинствах уже было сказано, а вот недостаток у данной книги я пока нашла только один: 80 текстов Т. Буэно практически невозможно разделить на 80 занятий, так как ни у преподавателя, ни у студентов на это просто не хватит терпения. Их хочется прочитать все сразу, одолеть одним махом, в несколько раз «перевыполнить план». Но даже если студенты справятся со всеми текстами за неделю, это нисколько не помешает учебному процессу: ведь и второе, и третье прочтения вызовут одни и те же реакции, что и первое — это улыбки, прекрасное настроение, огромное удовольствие от процесса обучения и общения на итальянском!

**Мария Давыдова**

*кандидат культурологии*

*(МГУ имени М.В. Ломоносова)*

## КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КНИГОЙ

Предлагаемое учебное пособие рассчитано на студентов с начальными или средними знаниями итальянского языка (уровни A1 — B1 согласно европейской классификации CEFR).

Восемьдесят авторских текстов расположены по мере возрастания сложности. Они сопровождаются практическими заданиями и упражнениями, направленными на активизацию лексики, усвоение грамматических структур, на развитие устной речи в целом.

Пособие предназначено для изучения итальянского языка в группе, индивидуально, а также самостоятельно. В последнем случае рекомендуется дополнительно использовать грамматический справочник.

Большую часть упражнений следует выполнять устно (при этом учебник необходимо закрыть). Однако их можно делать и письменно, если одной из целей обучения является развитие навыков письменной речи (подготовка к письменным экзаменам, сочинению и т.д.).

Каждый из восьмидесяти блоков представляет собой самостоятельный дидактический сегмент, полностью обеспечивающий пять этапов работы с текстом:

1. чтение и понимание содержания;
2. выполнение лексико-грамматических упражнений;
3. устную работу по содержанию текста;
4. выполнение упражнений на закрепление грамматических структур;
5. свободное говорение на пройденную тему.

Первый этап предполагает внимательное (при необходимости неоднократное) прочтение текста, его перевод на русский язык и выполнение первого послетекстового упражнения — теста на понимание содержания.

---

Второй этап включает в себя ряд лексико-грамматических упражнений на подстановку, которые можно выполнять письменно.

В рамках третьего этапа предложены различные упражнения на активизацию лексических и грамматических элементов текста, которые рекомендуется выполнять устно (книгу следует закрыть). Это вопросы по содержанию, задание на пересказ всего текста и его частей.

Четвертый этап направлен на закрепление грамматических структур. Он включает в себя задания на трансформацию и самостоятельное составление фраз и высказываний с использованием расширенного лексического материала.

На пятом этапе ставится задача свободного говорения — учащийся самостоятельно решает предложенные коммуникативные задачи в диалогической или монологической форме.

Таким образом, начиная с «простого» чтения, учащийся достигает уровня аутентичного общения — это разговор «о себе» и «от себя» с использованием всех активизированных лексических и грамматических элементов текста.

Кроме того, в каждом блоке содержатся упражнения для домашнего задания, в процессе проверки которого обеспечивается закрепление пройденного материала.

# 1

## Un albergo in centro

L'albergo "Ponte Vecchio" è a Firenze, in Italia. È un albergo grande, con molte camere. È un albergo comodo per gli stranieri, perché è in centro.

Chi sono i clienti dell'albergo "Ponte Vecchio" in questo momento?

Victor è un cliente dell'albergo. Victor è francese; è avvocato. Adesso è in Italia per affari.

Anche Klaus e Karl sono clienti dell'albergo. Sono tedeschi e sono studenti. Sono in Italia per studiare l'italiano.

Mary è inglese; è insegnante, è in Italia per insegnare l'inglese. Yoko invece è giapponese; è dentista, è in Italia per un congresso.

Olga è russa. È studentessa. È in Italia per studiare l'italiano e per fare shopping.

Paolo Rossi è il direttore dell'albergo "Ponte Vecchio". È sposato e ha tre figli. È sempre molto occupato con i clienti.

### внимание!

(io) **sono** russo/a; (io) **sono** studente/essa; (io) **sono** in Italia

Victor **non** è italiano, è francese; io **non sono** italiano/a, **sono** russo/a

**a** Firenze; **in** Italia; **per** affari, **per** studiare l'italiano; insegnante **di** italiano; **con** molte camere

### а) выберите правильный вариант:

1. L'albergo "Ponte Vecchio" [ ] è a Roma. [ ] è a Firenze.
2. L'albergo "Ponte Vecchio" [ ] è in periferia. [ ] è in centro.
3. Victor [ ] è il direttore dell'albergo. [ ] è avvocato. [ ] è sposato.
4. Victor [ ] è in Italia per turismo. [ ] è in Italia per lavoro.

5. Yoko è giapponese; lei [ ] è studentessa. [ ] è insegnante. [ ] è dentista.
6. Klaus e Karl [ ] sono studenti di tedesco. [ ] sono studenti di italiano.
7. Mary è insegnante; [ ] è in Italia per insegnare l'italiano. [ ] è in Italia per insegnare l'inglese.
8. Olga è russa; [ ] è in Italia per conoscere i ragazzi italiani. [ ] è in Italia per studiare. [ ] è in Italia per lavoro.
9. Il direttore dell'albergo [ ] è molto occupato. [ ] è molto sposato.

**б) поставьте глагол essere в нужную форму (presente):**

1. L'albergo "Ponte Vecchio" \_\_\_\_\_ a Firenze, in Italia. \_\_\_\_\_ un albergo grande, con molte camere. È un albergo comodo per gli stranieri, perché \_\_\_\_\_ in centro.
2. Chi \_\_\_\_\_ i clienti dell'albergo "Ponte Vecchio" in questo momento?
3. Victor \_\_\_\_\_ un cliente dell'albergo. Adesso \_\_\_\_\_ in Italia per affari.
4. Anche Klaus e Karl \_\_\_\_\_ clienti dell'albergo. \_\_\_\_\_ studenti e \_\_\_\_\_ in Italia per studiare l'italiano.
5. Mary \_\_\_\_\_ inglese; \_\_\_\_\_ insegnante, \_\_\_\_\_ in Italia per insegnare l'inglese.
6. Olga è russa. \_\_\_\_\_ studentessa. \_\_\_\_\_ in Italia per fare shopping e per studiare la lingua.
7. Paolo Rossi \_\_\_\_\_ il direttore dell'albergo "Ponte Vecchio". \_\_\_\_\_ sposato e ha tre figli. \_\_\_\_\_ sempre molto occupato con i clienti.

**в) добавьте артикли в нужной форме (если они необходимы):**

1. \_\_ albergo "Ponte Vecchio" è a Firenze, in Italia. È \_\_ albergo grande, con molte camere. È \_\_ albergo comodo per \_\_ stranieri, perché è in centro.
2. Chi sono \_\_ clienti dell'albergo "Ponte Vecchio" in questo momento? Victor è \_\_ cliente dell'albergo. Victor è francese; è \_\_ avvocato. Adesso è in Italia per \_\_ affari.
3. Anche Klaus e Karl sono \_\_ clienti dell'albergo. Sono tedeschi e sono \_\_ studenti. Sono in Italia per studiare \_\_ italiano.
4. Mary è \_\_ insegnante, è in Italia per insegnare \_\_ inglese. Yoko invece è \_\_ dentista, è in Italia per \_\_ congresso.



5. Olga è russa, è \_\_ studentessa. È in Italia per studiare \_\_ italiano, per fare \_\_ shopping e per conoscere \_\_ ragazzi italiani.

6. Paolo Rossi è \_\_ direttore dell'albergo "Ponte Vecchio". È sposato e ha \_\_ tre figli. È sempre molto occupato con \_\_ clienti.

**г) ответьте на вопросы:**

1. Dov'è l'albergo "Ponte Vecchio"? \_\_\_\_\_
2. Perché è comodo per i turisti? \_\_\_\_\_
3. Chi sono i clienti dell'albergo? \_\_\_\_\_
4. Chi è Victor? \_\_\_\_\_
5. Perché Victor è in Italia? \_\_\_\_\_
6. Chi è Yoko? \_\_\_\_\_
7. Perché Yoko è in Italia? \_\_\_\_\_
8. Chi sono Karl e Klaus? \_\_\_\_\_
9. Perché Karl e Klaus sono in Italia? \_\_\_\_\_
10. Chi è Olga? \_\_\_\_\_
11. Perché Olga è in Italia? \_\_\_\_\_
12. Chi è Mary? \_\_\_\_\_
13. Perché Mary è in Italia? \_\_\_\_\_
14. Chi è il signor Rossi? \_\_\_\_\_

**д) перескажите текст от лица разных персонажей.**

**е) измените предложения так, чтобы они стали верными:**

1. Victor è inglese.
2. Yoko è francese.
3. Karl e Klaus sono russi.
4. Karl e Klaus sono in Italia per lavorare.
5. Yoko è avvocatessa.
6. Victor è dentista.
7. Mary è studentessa.
8. Mary è in Italia per insegnare il tedesco.
9. Il signor Rossi è un cliente dell'albergo.
10. Olga è insegnante.
11. Olga è tedesca.
12. L'albergo "Ponte Vecchio" è a Milano, in periferia.

**ж) расставьте реплики в диалогах в правильном порядке:**

A.

[1] — Ciao Olga! Sei inglese?

[ ] — Sono studentessa.

[ ] — No, non sono inglese; sono russa.

[ ] — Sono in Italia perché la moda italiana è molto bella.

[ ] — Perché sei in Italia?

[ ] — Tu lavori o studi?

B.

[1] — Buongiorno Victor! Lei è tedesco?

[ ] — No, sono avvocato.

[ ] — Lei è ingegnere?

[ ] — Perché è in Italia?

[ ] — Per affari.

[ ] — No, non sono tedesco, sono francese.

C.

[1] — Buongiorno Karl, Buongiorno Klaus! Voi siete stranieri?

[ ] — Sì, siamo clienti dell'albergo "Ponte Vecchio".

[ ] — Sì, siamo stranieri; siamo tedeschi.

[ ] — No, siamo qui per studiare l'italiano.

[ ] — Siete in Italia per turismo?

[ ] — Abitate in albergo?

**з) дополните диалоги, вставив пропущенные реплики:**

A.

— Ciao Olga! Sei americana?

— \_\_\_\_\_

— Tu lavori o sei studentessa?

— \_\_\_\_\_

— Sei sposata?

— \_\_\_\_\_

— Perché sei in Italia?

— \_\_\_\_\_

B.

— Ciao Karl, ciao Klaus! Voi siete svizzeri?

— \_\_\_\_\_

— Voi lavorate o siete studenti?

— \_\_\_\_\_

— Perché siete in Italia?

— \_\_\_\_\_

C.

— Buongiorno Victor! Lei è straniero?

— \_\_\_\_\_

— Lei lavora?

— \_\_\_\_\_

## 1

## Un albergo in centro

— Perché è in Italia?

— \_\_\_\_\_

D.

— Buongiorno Mary! Lei è italiana?

— \_\_\_\_\_

— Lei è studentessa?

— \_\_\_\_\_

— Perché è in Italia?

— \_\_\_\_\_

E.

— Buongiorno Signor Rossi! Lei è italiano?

— \_\_\_\_\_

— Lei è un cliente dell'albergo?

— \_\_\_\_\_

— Lei è sposato?

— \_\_\_\_\_

F.

— Buongiorno Yoko! Lei è cinese?

— \_\_\_\_\_

— Lei lavora?

— \_\_\_\_\_

— Perché è in Italia?

— \_\_\_\_\_

**и) дополните фразы глаголом essere в нужной форме (presente):**

1. Paolo e Andrea \_\_\_\_\_ italiani, \_\_\_\_\_ studenti.

2. — Elena, tu \_\_\_\_\_ sposata? — No, non \_\_\_\_\_ sposata.

3. — Buongiorno ragazzi, voi \_\_\_\_\_ italiani? — No, non \_\_\_\_\_ italiani, \_\_\_\_\_ svizzeri.

4. Il signor Carlsson \_\_\_\_\_ ingegnere, \_\_\_\_\_ in Italia per un congresso.

5. — Signor Carlsson, perché Lei \_\_\_\_\_ in Italia? — \_\_\_\_\_ in Italia per un congresso.

**к) role taking:**

Inventate dei dialoghi fra i diversi personaggi del testo. Usate la forma del “tu” per Klaus, Karl e Olga, e la forma del “Lei” (forma di cortesia) per Victor, Mary, Yoko e per il signor Rossi.

**л) учимся говорить:**

1. Parlate di voi.
2. Parlate dei vostri compagni.

**м) учимся писать:**

Continuate la lista dei clienti dell'albergo "Ponte Vecchio".

## 2

### Un bravo ragazzo

È una bella giornata, è mezzogiorno. Due persone sono in casa: madre e figlio. Il figlio è in camera, è a letto; la madre è in cucina.

Il figlio chiama la madre e dice: “Mamma, ho sete”. Allora la madre porta un bicchiere d’acqua.

Il figlio beve l’acqua, e non ha più sete. Ma subito dopo dice: “Mamma, ho fame”. Allora la madre porta un piatto di pasta.

Il figlio mangia la pasta, e non ha più fame. Ma poi dice: “Mamma, ho freddo”. Allora la madre porta una coperta.

Con la coperta, il figlio non ha più freddo. Ma poi dice: “Mamma, ho sonno”. Allora la madre chiude la finestra, e lui dorme.

Il figlio dorme un po’, e poi dice: “Mamma, ho paura”. Allora la madre dice: “Perché hai paura? Non sei più un bambino. Hai già trentacinque anni”.

#### внимание!

**ho fame; ho sete; ho freddo; ho caldo; ho sonno; ho paura**  
**ho trentacinque anni**  
un po’

#### а) выберите правильный вариант:

1. La madre [ ] è in cucina. [ ] è in camera. [ ] è a letto.
2. Il figlio [ ] è in cucina. [ ] è a scuola. [ ] è a letto.
3. Quando il figlio ha sete, la madre porta [ ] un piatto di pasta. [ ] un bicchiere d’acqua. [ ] una coperta.
4. Quando il figlio ha fame, la madre porta [ ] una coperta. [ ] una finestra. [ ] un piatto di pasta.
5. Quando il figlio ha freddo, la madre porta [ ] una finestra. [ ] una coperta. [ ] un bicchiere d’acqua.

6. Quando il figlio ha sonno, la madre [ ] apre la finestra. [ ] apre la porta. [ ] chiude la porta. [ ] chiude la finestra.
7. Il figlio [ ] è ancora piccolo. [ ] è grande.

**б) поставьте глаголы в нужную форму (presente):**

1. Marco / CHIAMARE \_\_\_\_\_ / la madre e / DIRE \_\_\_\_\_: “Mamma, / AVERE \_\_\_\_\_ / sete”. Allora la madre / PORTARE \_\_\_\_\_ / un bicchiere d’acqua.

2. Marco / BERE \_\_\_\_\_ / l’acqua, e non / AVERE \_\_\_\_\_ / più sete. Ma subito dopo / DIRE \_\_\_\_\_: “Mamma, / AVERE \_\_\_\_\_ / fame”. Allora la madre / PORTARE \_\_\_\_\_ / un piatto di pasta.

3. Marco / MANGIARE \_\_\_\_\_ / la pasta, e non / AVERE \_\_\_\_\_ / più fame. Ma poi / DIRE \_\_\_\_\_: “Mamma, / AVERE \_\_\_\_\_ / freddo”. Allora la madre / PORTARE \_\_\_\_\_ / una coperta.

4. Poi Marco / DIRE \_\_\_\_\_: “Mamma, / AVERE \_\_\_\_\_ / sonno”. Allora la madre / CHIUDERE \_\_\_\_\_ / la finestra, e lui / DORMIRE \_\_\_\_\_.

5. Marco / DORMIRE \_\_\_\_\_ / un po’, e poi dice: “Mamma, / AVERE \_\_\_\_\_ / paura”. Allora la madre / RISPONDERE \_\_\_\_\_: “Perché / AVERE \_\_\_\_\_ / paura? Non / ESSERE \_\_\_\_\_ / più un bambino. / AVERE \_\_\_\_\_ / già trentacinque anni”.

**в) ответьте на вопросы:**

1. Chi è in casa? \_\_\_\_\_
2. Dov’è Marco? \_\_\_\_\_
3. Dov’è la madre di Marco? \_\_\_\_\_
4. Quanti anni ha Marco? \_\_\_\_\_
5. Cosa fa la madre quando Marco ha sete? \_\_\_\_\_
6. Cosa fa la madre quando Marco ha fame? \_\_\_\_\_
7. Cosa fa la madre quando Marco ha freddo? \_\_\_\_\_
8. Cosa fa la madre quando Marco ha sonno? \_\_\_\_\_
9. Cosa fa la madre quando Marco ha paura? \_\_\_\_\_
10. Cosa fa Marco in camera? \_\_\_\_\_
11. Che cosa beve? \_\_\_\_\_
12. Che cosa mangia? \_\_\_\_\_

г) перескажите текст от лица разных персонажей.

д) составьте предложения по образцу:

*Gianni — Italia — 20 >*

*Gianni è un ragazzo italiano, ha 20 anni.*

1. Heinz — Germania — 21 \_\_\_\_\_
2. Mila — Russia — 28 \_\_\_\_\_
3. Marco e Gianni — Italia — 22 \_\_\_\_\_
4. Paul — Inghilterra — 30 \_\_\_\_\_
5. Pablo — Spagna — 25 \_\_\_\_\_
6. Mary — Inghilterra — 20 \_\_\_\_\_
7. Paul — Francia — 26 \_\_\_\_\_
8. Yvonne — Francia — 18 \_\_\_\_\_
9. Inga e Ane — Norvegia — 21 e 22 \_\_\_\_\_
10. Camilla — Italia — 40 \_\_\_\_\_

е) измените предложения по образцу:

*Marco è in casa; anche la mamma è in casa. > Marco e la mamma sono in casa.*

1. Io sono in ufficio; anche il direttore è in ufficio.
2. Giorgio è italiano; anche Paolo è italiano.
3. Tu sei in camera; anche Anna è in camera.
4. Io sono occupato; anche Paolo è occupato.
5. Paolo non è in casa; anche Anna non è in casa.
6. Tu sei in Italia; anche Giorgio è in Italia.
7. Marco è a letto; anche il gatto è a letto.
8. Karl è tedesco; anche Klaus è tedesco.
9. Tu sei in centro; anch'io sono in centro.
10. La mamma è in cucina; anche il figlio è in cucina.

ж) измените предложения по образцу:

*Io ho fame; anche Marco ha fame. > Io e Marco abbiamo fame.*

1. Io ho sete; anche tu hai sete.
2. Tu hai sonno; anche Dino ha sonno.
3. Paolo ha freddo; anche Marco ha freddo.